

CP	Code pénal.
CPC	Code de procédure civile.
CPF	Code pénal fédéral.
CPP	Code de procédure pénale.
CPM	Code pénal militaire.
JAD	Loi fédérale sur la juridiction administrative et disciplinaire.
LA	Loi fédérale sur la circulation des véhicules automobiles et des cycles.
LAMA	Loi sur l'assurance en cas de maladie ou d'accidents.
LCA	Loi fédérale sur le contrat d'assurance.
LF	Loi fédérale.
LP	Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite.
OJ	Organisation judiciaire fédérale.
ORI	Ordonnance sur la réalisation forcée des immeubles.
PCF	Procédure civile fédérale.
PPF	Procédure pénale fédérale.
ROLF	Recueil officiel des lois fédérales.

### C. Abbreviazioni italiane.

CC	Codice civile svizzero.
CF	Costituzione federale.
CO	Codice delle obbligazioni.
CPS	Codice penale svizzero.
Cpc	Codice di procedura civile.
Cpp	Codice di procedura penale.
DCC	Decreto del Consiglio federale concernente la contribuzione federale di crisi (del 19 gennaio 1934).
GAD	Legge federale sulla giurisdizione amministrativa e disciplinare (dell'11 giugno 1928).
LCA	Legge federale sul contratto d'assicurazione (del 2 aprile 1908).
LCAV	Legge federale sulla circolazione degli autoveicoli e dei velocipedi (del 15 marzo 1932).
LEF	Legge esecuzioni e fallimenti.
LF	Legge federale.
LTM	Legge federale sulla tassa d'esenzione dal servizio militare (del 28 giugno 1878/29 marzo 1901).
OGF	Organizzazione giudiziaria federale.
RFF	Regolamento del Tribunale federale concernente la realizzazione forzata di fondi (del 23 aprile 1920).
StF	Legge federale sull'ordinamento dei funzionari federali (del 30 giugno 1927).

## A. Schuldbetreibungs- und Konkursrecht. Poursuite et Faillite.

### I. ANWEISUNGEN DER SCHULDBETREIBUNGS- UND KONKURSKAMMER

#### INSTRUCTIONS DE LA CHAMBRE DES POURSUITES ET DES FAILLITES

##### 1. Anweisungen der Schuldbetreibungs- und Konkurskammer vom 20. Januar 1944.

Instructions de la Chambre des poursuites et des faillites du 20 janvier 1944.

Istruzioni della Camera esecuzioni e fallimenti del 20 gennaio 1944.

Milderungen der Zwangsvollstreckung für Mieter und Pächter.

Atténuation du régime de l'exécution forcée pour les locataires et les fermiers.

Mitigazione del regime dell'esecuzione forzata per gl'inquilini e gli affittuari.

Um den geltenden Vorschriften über die Ausweisung von Mietern und Pächtern (Art. 35 ff. der Verordnung des Bundesrates vom 24. Januar 1941 über vorübergehende Milderungen der Zwangsvollstreckung) Nachachtung zu schaffen, sehen wir uns zu folgenden Anweisungen über die Verwendung der Betreibungsformulare veranlasst:

#### I.

Ist im Zahlungsbefehl für Miet- und Pachtzins (Formular Nr. 41) die Vertragsauflösung anzudrohen, so ist nach

Art. 35 der Verordnung bei Mieten, die auf weniger als ein halbes Jahr abgeschlossen sind, die in Art. 265, Abs. 1 OR vorgesehene Frist von sechs Tagen durch eine solche von vierzehn Tagen ersetzt; in diesen Fällen ist ferner die Frist für den Rechtsvorschlag von drei auf zehn Tage verlängert.

Vor einiger Zeit haben wir bereits die eidgenössische Drucksachen- und Materialzentrale in Bern (Bundeskanzlei) eingeladen, jeweilen bei Abgabe des Formulars Nr. 41 auf diese Neuerungen hinzuweisen. Nunmehr möchten wir die erwähnten Vorschriften allen Betreibungsämtern in Erinnerung rufen, auch denjenigen, welche die Formulare nicht bei der eidgenössischen Zentrale zu beziehen, sondern selbst drucken zu lassen pflegen. Vor Erteilung eines Druckauftrages für Betreibungs- (und Konkurs-) formulare sollte in jedem Fall ein neuestes Exemplar des betreffenden Formulars als Muster bei der eidgenössischen Zentrale bezogen werden. Es sei erwähnt, dass sich zur Zeit gerade mehrere Zahlungsbefehlsformulare (nämlich die Nummern 3, 37, 38, 41) in Revision befinden.

## II.

Mieter und Pächter können nach Art. 36 ff. der Verordnung unter bestimmten Voraussetzungen die ihnen angedrohte Frist zur Vertragsauflösung erstrecken lassen. Laut einer Mitteilung des Schweizerischen Mieterverbandes wird dies oft aus Unkenntnis versäumt. Es ist zu begrüssen, dass in einigen Kantonen bereits dazu geschritten wurde, dem Zahlungsbefehl eine kurze Orientierung beizulegen. Das soll nun bei Verwendung des Formulars Nr. 41 mit der Androhung der Vertragsauflösung allgemein geschehen. Als Anhang zu diesem Formular (je sowohl zur Ausfertigung für den Gläubiger wie zu derjenigen für den Schuldner) kann inskünftig bei der eidgenössischen Drucksachen- und Materialzentrale (Bundeskanzlei) ein Aufklebeblatt bezogen werden, das folgenden Text enthält:

« Auf Begehren des Mieters oder Pächters kann

..... 1

die Frist zur Vertragsauflösung angemessen erstrecken. Der Gesuchsteller hat glaubhaft zu machen, dass es ihm zufolge der Kriegsereignisse und ohne sein Verschulden nicht möglich sei, den Miet- oder Pachtzins sogleich voll zu bezahlen. Die Retentionsgegenstände müssen hinreichende Deckung bieten; eventuell sind zur Ergänzung andere genügende Sicherheiten zu leisten. Ist bereits ein Retentionsverzeichnis aufgenommen, so ist dessen Abschrift dem Gesuch beizulegen. Mindestens ein Viertel des rückständigen Zinses ist sofort abzuführen. Ein solches Gesuch ist *spätestens zwei Tage vor Ablauf der im Zahlungsbefehl gesetzten Vertragsauflösungsfrist* bei der oben angegebenen Behörde einzureichen.

<sup>1</sup> Angabe der zuständigen Behörde des Betreibungsortes.»

Diesen Anhang (je 1 Exemplar für den Schuldner und den Gläubiger) wird die Drucksachen- und Materialzentrale von nun an dem Formular Nr. 41 beilegen.

Nous avons l'honneur de vous informer qu'en vue de donner plein effet aux dispositions qui régissent actuellement l'expulsion des locataires et des fermiers (art. 35 et suiv. de l'ordonnance du Conseil fédéral atténuant le régime de l'exécution forcée, du 24 janvier 1941), nous avons pris les mesures suivantes concernant les formules de poursuite :

## I.

Lorsque le bailleur menace le locataire, dans le commandement de payer N° 41 (poursuite pour loyers et fermages), de résilier le bail, le délai de six jours prévu par l'art. 265 al. 1 CO est, en vertu de l'art. 35 de l'ordonnance du Conseil fédéral du 24 janvier 1941, remplacé

par un délai de quatorze jours pour les baux conclus pour moins d'un semestre. En pareil cas, le délai d'opposition est également prolongé et fixé à dix jours au lieu de trois.

Nous avons invité, il y a un certain temps déjà, le Bureau des imprimés de la chancellerie fédérale à attirer l'attention de ses correspondants sur cette modification lors de l'envoi d'exemplaires de la formule N° 41. Il y a lieu, pensons-nous, de signaler la chose à tous les offices, afin que ceux-là mêmes qui font imprimer leurs formules pour leur propre compte en soient également informés. D'une manière générale, il serait d'ailleurs désirable qu'avant de passer une commande quelconque de formules, ces offices se fassent envoyer un modèle de la formule en question par le Bureau des imprimés de la chancellerie fédérale lequel est constamment tenu au courant des dernières modifications. A ce propos, nous signalons que les formules des commandements de payer N°s 3, 37, 38 et 41 sont présentement soumises à revision.

## II.

Suivant les art. 36 et suiv. de l'ordonnance précitée, il est loisible aux locataires et aux fermiers de solliciter dans certaines conditions une prolongation du délai de résiliation. D'après une communication de l'Union suisse des locataires, il arrive souvent que cette disposition ne soit pas invoquée parce qu'on ne le connaît pas. Aussi, dans certains cantons, joint-on au commandement de payer une notice destinée à renseigner les débiteurs. Cette pratique nous paraît opportune et nous pensons qu'il y a lieu de la généraliser. On pourra désormais se procurer au Bureau des imprimés de la chancellerie fédérale un petit feuillet gommé qu'on pourra coller sur les deux exemplaires du commandement de payer N° 41 (c'est-à-dire l'exemplaire pour le débiteur et l'exemplaire pour le créancier). Ce feuillet porte le texte suivant :

« A la requête du locataire ou du fermier,

.....<sup>1</sup>

peut prolonger le délai de résiliation eu égard aux circonstances. Le requérant doit rendre vraisemblable qu'il est hors d'état de payer immédiatement la totalité du loyer, sans sa faute et par suite des événements de guerre. Les meubles soumis au droit de rétention doivent offrir au bailleur une garantie suffisante ; sinon d'autres sûretés devront être fournies. S'il a été déjà dressé un inventaire des objets soumis au droit de rétention, il doit être joint à la requête. Un quart au moins du loyer arriéré doit être immédiatement versé. La requête doit être présentée à l'autorité susdésignée *au moins deux jours avant l'expiration du délai de résiliation fixé dans le commandement de payer.* »

<sup>1</sup> Indiquer ici l'autorité compétente du for de la poursuite.

Le Bureau des imprimés de la chancellerie fédérale joindra désormais ce feuillet à toute commande de la formule N° 41 (exemplaire pour le débiteur et exemplaire pour le créancier).

Afinchè le vigenti disposizioni sullo sfratto dei locatari e degli affittuari (art. 35 e seg. dell'ordinanza 24 gennaio 1941 del Consiglio federale che mitiga temporaneamente il regime dell'esecuzione forzata) siano pienamente osservate, riteniamo necessario d'impartire le seguenti istruzioni sull'uso dei moduli d'esecuzione :

## I.

Quando il precetto esecutivo per pigioni ed affitti (modulo 41) commina la risoluzione del contratto, il termine di sei giorni previsto dall'art. 265 cp. 1 CO è sostituito, in virtù dell'art. 35 dell'ordinanza 24 gennaio

1941 del Consiglio federale, da un termine di quattordici giorni per i contratti di locazione, la cui durata è inferiore ad un semestre, ed il termine di opposizione è pure prolungato da tre a dieci giorni.

Già da tempo abbiamo invitato la Centrale federale degli stampati (Cancelleria federale) a segnalare, in occasione degli invii del modulo 41, questa modifica che ora vorremmo richiamare a tutti gli uffici, anche a quelli che fanno stampare i moduli per proprio conto. Prima di far stampare qualsiasi modulo, questi uffici dovrebbero procurarsi l'esemplare più recente presso la Centrale federale degli stampati, il quale serve loro di base. Presentemente i moduli n. 3, 37, 38 e 41 sono sottoposti a revisione.

## II.

Giusta gli art. 36 e seg. dell'ordinanza summenzionata, il locatario e l'affittuario possono chiedere, se certe condizioni sono soddisfatte, una proroga del termine di risoluzione del contratto. Secondo quanto ci ha comunicato l'Unione svizzera degli inquilini, spesso non s'invoca questo disposto perchè lo s'ignora. In certi cantoni si uniscono al precetto esecutivo indicazioni idonee a ragguaagliare il debitore. Questa pratica ci sembra opportuna e merita di essere generalizzata. D'ora innanzi si potrà procurarsi presso la Centrale federale degli stampati (Cancelleria federale) un foglietto gommato che potrà essere incollato sui due esemplari del precetto esecutivo N° 41 (ossia sull'esemplare pel debitore e sull'esemplare pel creditore). Questo foglietto sarà del seguente tenore :

*Su richiesta del locatario o dell'affittuario,*

..... 1

può concedere una proroga adeguata del termine di risoluzione. Il richiedente deve rendere verosimile che, senza sua colpa e in seguito agli avvenimenti bellici, non

è in grado di effettuare immediatamente il pagamento integrale della pigione. I mobili sottoposti al diritto di ritenzione debbono offrire al locatore una garanzia sufficiente; eventualmente gli debbono essere fornite altre garanzie a titolo complementare. Se è già stato allestito un inventario degli oggetti colpiti da ritenzione, esso sarà unito alla richiesta. Almeno il quarto della pigione arretrata dev'essere immediatamente versato. La richiesta va presentata all'autorità summenzionata *al più tardi due giorni prima della scadenza del termine di risoluzione fissato dal precetto esecutivo.*

<sup>1</sup> Indicare l'autorità competente del foro dell'esecuzione.

La Centrale federale degli stampati unirà questo foglietto in due esemplari (uno pel debitore, l'altro pel creditore) ad ogni ordinazione del modulo 41.

## II. ENTSCHEIDUNGEN DER SCHULDBETREIBUNGS- UND KONKURSKAMMER

### ARRÊTS DE LA CHAMBRE DES POURSUITES ET DES FAILLITES

#### 2. Entscheid vom 11. Februar 1944 i. S. Hübscher.

*Lohnpfändung*, Art. 93 SchKG.

Anspruch des in verpfändetem eigenem Hause wohnenden Schuldners auf angemessene Einrechnung der Hypothekarzinsen (als Wohnungskosten) in das Existenzminimum.

*Saisie de salaire*. Art. 93 LP.

Si le débiteur habite sa propre maison et qu'elle soit hypothéquée, il a le droit d'exiger, qu'à titre de loyer on tienne un compte équitable des intérêts hypothécaires pour la fixation du minimum indispensable à son entretien.

*Pignoramento di salario*. Art. 93 LEP.

Se il debitore abita la propria casa, sulla quale gravano ipoteche, ha il diritto di esigere che a titolo di pigione si tenga equo conto